

119 ЖДХ
2.19 ЖДВ

Казанский (Приволжский) федеральный университет
Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого

Вопросы германистики в современном мире
Германистика – это наука о немецком языке, литературе и культуре. Она изучает историю и развитие немецкого языка, его грамматические и лексические особенности, а также историю немецкой литературы и культуры. В настоящее время германистика является одной из самых динамично развивающихся наук. Это связано с тем, что Германия является одной из ведущих стран мира, и ее культура и язык имеют большое значение в современном мире. Кроме того, интерес к немецкому языку и культуре растет в России и других странах. Это связано с тем, что немецкий язык является одним из самых распространенных языков в мире, а также с тем, что Германия является одной из ведущих стран в области науки, техники и культуры. В настоящее время германистика является одной из самых интересных и перспективных наук. Она позволяет глубже понять немецкую культуру и язык, а также способствует развитию межкультурной коммуникации.

Германистика сегодня

Материалы международной научной конференции

Казань 2015

УДК 811
ББК 81.2

Редакционная коллегия: Д-р филол. наук Давлетбаева Д.Н., к. филол. наук, доцент Сафина Р.А., к. филол. наук, доцент Шарипова А.В.

Германистика сегодня: Материалы международной научной конференции «Германистика сегодня», 14-16 октября 2015 г. - Казань, 2015. 203 с.

Сборник материалов международной научной конференции содержит статьи по актуальным вопросам лингвистики, лингводидактики, методики преподавания иностранного языка, литературы и культуры немецкоязычных стран, образовательной политики в России и Германии.

Е. М. Алексеева
Казанский (Приволжский) федеральный университет (Россия)

Возможности экспериментального изучения билингвизма

Билингвизм, полилингвизм, (билингвальный) ментальный лексикон, лексические и фонологические активационные процессы, речевые ошибки

Широкое распространение би- и мультилингвизма (или полилингвизма) в современном мире объясняется этническими и политическими причинами, а также географической мобильностью. В эпоху глобализации играют важную роль и социо-экономические причины, когда знание двух и более языков является необходимым условием для прохождения учебы (академической мобильности) или выполнения работы в чужой (в языковом отношении) стране [Triagshi-Neigtmann 2003].

Носители двух и более языков вызывают особый исследовательский интерес, а сама проблема билингвизма (двуязычия) и полилингвизма (многоязычия или мультилингвизма) является одной из давно изучаемых (и все же до сих пор актуальных) в современных отраслях науки, предметом которых являются языковые и речевые явления, прежде всего в психологии, лингвистике и психолингвистике. Объектом изучения становится индивид, группа или общество.

Актуальность исследований определяется противоречивостью некоторых аспектов проблематики билингвизма и необходимостью их прояснения. Само понятие билингвизма имеет существенно отличающиеся друг от друга определения. Каждая дефиниция выделяет разные аспекты и признаки двуязычия, как например, степень владения языком или признание Bloomfeld (1933) билингвизмом называет владение двумя языками на уровне родного языка [цит. по Fthenakis 1985]. Сходное определение дает и Braup (1937), который подчеркивает активное и полностью равное владение двумя языками. Weiss (1959) определяет билингвизм как непосредственное употребление и второго языка без необходимости переводить с родного [цит. По Fthenakis 1985]. Таким образом, в качестве критерия в более старых определениях билингвизма выступает (относительно) равное владение двумя языками. Практически не допускается того, что один язык может быть сильнее, а другой слабее.

Однако уже в середине 20 в. существовали и иные точки зрения на явление билингвизма: Hall (1952) полагает, что для того, чтобы обозначить субъекта билингвизмом, необходимо наличие у него глубоких знаний второго языка, «по меньшей мере знаний его грамматической структуры». В более поздние годы исследователями был признан тот факт, что совершенным владение двумя языками не бывает, и перспектива взглядов на билингвизм сместилась. Так, MacNamara (1969) и Fthenakis и др. (1985) считают двуязычными уже тех индивидуумов, которые владеют вторым языком даже в минимальном масштабе (говорят на нем, читают, пишут и понимают) [Fthenakis 1985].

Такие разные представления о билингвизме привели к разграничению его понимания в широком и узком смысле. В широком смысле билингвальным

Schölnedner, Phrasendrescher воспринимаются как отрицательная характеристика лица: Er scheint auch heute wieder seine Lieblingsrolle spielen wollen, jene des unentwegten Volksvertreters, der die hohen Politiker als Schölnedner und Phrasendrescher entlarvt. Под влиянием негативной оценочного значения, объективно присущего глаголу entlarven, лексемы Schölnedner и Phrasendrescher также получают негативное оценочное значение в тексте. Отрицательная характеристика отдельных типов людей усиливается согласованным определением affirmativ и распространением определением allen Sesseln gerechte в ином тексте: ... zum Thema „das Le des Literaturpreises“ meinte Akademiepräsident Heckmann, der Bücherpreis nicht für „affirmative Schönredner oder allen Sesseln gerechte Tausendsechser sondern solle „einsame Unabhängigkeit“ auszeichnen. Сопоставляются могут только однословные номинации, но и однословная номинация – словосложение Brehme: Kumpel und Realist – aber kein Schölnedner.

Результаты анализа компьютерной программы „Техкорр“ свидетельствуют о том, что идентичные по инварианту значения член синонимического ряда с доминантой Schmeichler – льстец имеют разнообразие, специфические для каждого синонима модели речевого окружения, следовательно, феномен синонимии в языковой системе подтверждается общностью моделей речевого функционирования синонимии

М.А. Кулькова, А.Ф. Мухамадьярова
Казанский федеральный университет (Россия)

Проблема цветообозначения в немецкой, русской и татарской картинах мира (на примере колоронима *красный*)

Языковая картина мира, колороним, немецкий язык, русский язык, татарский язык

Основы лингвофилософского изучения языка в неразрывной связи этносом и национальным мышлением были заложены в первую очередь трудах В. фон Гумбольдта, создавшего оригинальную концепцию целостности языка, которая впоследствии оказала огромное влияние на взгляды Сепира, Б. Уорфа, И.Л. Вайсгербера, А.А. Потемни, И.А. Бодуэна де Куртэ, Р.О. Якобсона и многих других исследователей. Согласно концепции В. фон Гумбольдта, отражение мира основывается на категориях языкового освоения мира. При этом особое внимание ученый уделял сравнительному изучению языков как важнейшему методу языковых исследований: «... сравнение языков может показать, каким различным образом человек создал язык и какую картину мира мыслей ему удалось перенести в него, как индивидуальность народа влияла на язык и какое обратное влияние оказывал язык на нее» [Гумбольдт, 1984: 311]. В. фон Гумбольдт справедливо отмечал, что ничто иное, как способно приблизить к разгадке тайны человека и характера народов, как язык. Определенные лексические единицы каждого народа представляют собой менталитет народа. Характерные черты мировоззрения изучаемого языкового сообщества иллюстрируют примеры с компонентом

цветообозначения. Материалом данного сопоставительного исследования являются цветообозначения, послужили прилагательные «rot», «rotbraun» и «кызыл» в немецкой, русской и татарской лингвокультурах. Не случайно в качестве исследуемого материала мы выбрали фразеологизмы, словосочетания и поговорки, сложные слова с метафорическим переносом значения, включающие компонент цветообозначения. Именно в них наиболее ярко проявляется национально – культурная специфика языка.

Перейдем к анализу фразеологических единиц с компонентом «rot», который может выступать символом чего – либо, приобретающая метафорическое значение. Приведем классификацию, основываясь на словари «Duden, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Sprache» и «Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten» R. Lutz, по типу образности – символ чего – либо»:

- 1) символ огня: jmdm. den roten Hahn aufs Dach setzen [Duden 1998: 589];
- 2) символ логического изложения: der rote Faden, den roten Faden verfolgen, den roten Faden wiederfinden [Duden 1998: 589];
- 3) символ поражения: die rote Laterne (Sportjargon) – последнее место (в турнирной таблице) [Duden 1998: 589];
- 4) символ денег, богатства: kein roter Heller, keinen roten Heller für etwas haben [Duden 1998: 321];
- 5) символ чего –нибудь важного: sich etwas im Kalender rot anstreichen [Duden 1998: 368];
- 6) символ физического воздействия: ein Satz rote Ohren (umg.) – причина, побор [Duden 1998: 526];
- 7) символ раздражения: ein rotes Tuch für jmdn. sein/ wie ein rotes Tuch auf den wiken [Duden 1998: 603], nur noch rot sehen [Röhricht 2001: 1256];
- 8) символ потери: rote Zahlen schreiben (arbeiten/vubbytok), in die roten Zahlen kommen/geraten, in den roten Zahlen sein [Duden 1998: 822];
- 9) символ пренебрежения: einer Sache (jemand.) rotes Licht geben [Röhricht 2001: 1256];
- 10) символ удивления: mich rammt ein Rotkehlchen (употребляется в речи (детские)) [Röhricht 2001: 1257];
- 11) символ экономии: den Rotstift ansetzen (geplante Ausgaben einsparen) [Duden 1998: 822];
- 12) символ стыда: rote Ohren haben/kriegen [Duden 1998: 526].

Пронализировав пословицы и поговорки с компонентом rot. Примеры взяты из изданий «Немецкие пословицы и поговорки» Х.Байера, «6000 deutsche und russische Sprichwörter» и «Harenberg Lexikon der Sprichwörter et Wörter».

1) Символ здоровья: heute rot, morgen tot (имеются в виду румяные щеки) [Duden 1998: 131], Satz und Brot macht Wangen rot (Хлеб да вода – здоровая еда) [Duden 1998: 131], Satz und Brot macht Wangen rot [Harenberg 2001: 291], Graben und Hacken macht rote Backen, Heute rot, morgen tot (Сегодня венчался, а завтра похоронился. Сегодня живой, завтра святой), Trocken Brot macht Wangen rot, und feucht Brot (Schwarzes Brot) macht Backen rot [Байер 1989: 299].

2) Символ красоты: Rote Äpfel sind auch faul (Молодец красив, да на старости прив. Видомскоп, аголосомворона) [6000 deutsche und russische Sprichwörter 1956: 41], Der Apfel sieht rot, doch sitzt ein Wurm darin.

3) *Символ опасности, коварности*: Roter Bart, untreue Art Scheimelpart (Рыжий да красный – человекопасный), Rot Haar ist gar oder gar böß (Рыжему пальца в рот не клади), Rotbart nie gut ward (Рыжий опасный – человек опасный), Schwarzes Haar und roter Bart, Zeichen einer Art (С черным в лес не ходи, рыжему пальца в рот не клади, - с рыжим не топи), Hut dich vor dem Rotbart, Rotbart nie gut ward [6000 deutsche russische Sprichwörter 1956: 201].

Также нужно отметить пословицы и поговорки со сложными словами компонентом *got*:

- 1) Morgen rot schafft Brot – Заря деньги родит;
- 2) Abendrot bringt gut Morgenbrot;
- 3) Morgen rot mit Regendroht – Закаркает ворон – дождь пойдет [deutsche und russische Sprichwörter 1956: 276].

В русском языке также есть пословицы и поговорки с компонентом «красный». Проанализировав их, мы можем представить классификацию метафорическому значению слова «красный».

1) Значение *'красивый, хороший, добрый'*: Красна птица перьям человек учением. На чужой стороне и сокола зовут вороною, - и весна красна. Не красна изба углами, красна пирогами. Весна цветами красна, снопами. Всякой птичке свое гнездо красно [Даль 1989: 187].

2) Значение *'родной человек'*: Красному гостю честь да место [Даль 188].

3) Значение *'ложь'*: Вот тебе грош за красную ложку! Красно вредно мною грош [Даль 1989: 188].

4) Значение *'успех, благополучие'*: Не все ненастье, проглянет и крас солнышко. Закатилась моя звезда, мое красно солнышко. Служил три ты выслужил три репы, а красной ни одной [Даль 1989: 187].

5) Значение *'озонь'*: Посадит красного петуха на кровлю [Даль 2002].

6) Значение *'радость'*: Временем в красне, порою в черне. Полюби нас в черне, а в красне и всяк полюбит [Даль 2002: 80].

7) Значение *'мишура'*: Рад дурак красному. Что пестро, то дурачно красно. Красно, пестро, а (да) толку нет [Даль 1989: 188].

8) Значение *'богатство'*: Продавец в красных сапожках ходит (щегол) [Даль 1989: 188].

9) Значение *'опасный'*: Рыжий да красный – человек опасный [Даль 188].

Сравним классификации пословиц и поговорок с компонентом «красный». В немецком языке мы выделили 3 группы, а в русском – совпадают две категории: *символ опасности* – значение «опасный», русскому представителю 1 примером, а немецкий – 5, также частично совпадают категории: *символ красоты* – значение «красивый, хороший, добрый». Количество примеров этой категории в русском языке преобладает русскому – 30, в немецком – 2). В русском языке присутствуют такие группы значений, как «родной человек», «ложь», «успех, благополучие», «озонь», «радость», «мишура», «богатство», которые в немецком языке отсутствуют. Проанализировав сборник татарских пословиц Н. Исанбета в трех мы обнаружили 71 пример с компонентом «кызыл». Среди них мы выделили 11 групп пословиц с различными значениями.

1) значение *'мишура, блеск'*: Бар кызыл да кыз булмый [Исанбет 2010].

2) значение *'сплетни'*: Кыз бала артыннанкызылкөчкяярчен [Исанбет 2010].

3) значение *'хитрость, обман'*: Кыз авызында кызыл тел [Исанбет 2010].

4) значение *'благородный, знатный, дорогой'*: Кыз бала – кызыл комач. Артыннанкызылмөт [Исанбет 2010: 12].

5) значение *'красивый'*: Кызлар кызыл ярата [Исанбет 2010: 13]. Кызыл кызыл кыяр [Исанбет 2010: 24]. Кызыл кызыл кыярлар/Укадан тора башка каныккан яу [Исанбет 2010: 393].

6) значение *'красивый'*: Кызыл кызыл кызыл чикмөн (кызганы – можно выделить несколько подгрупп, где значение *'красивый'* может быть *негативную окраску*. Приведем примеры:

Алданма кызыл алмага [Исанбет 2010: 40]. *Кызыл алма* в этой пословице является символом внешней красоты, которая может обмануть. Такое же значение имеют следующие примеры:

Кызыл алмазчтен корт. Узә кызыл, үзәге корт. Кызыл алманың эче кортлы булган [Исанбет 2010: 43]. Кызыл күзе кызылда. Тиле кызылга сокланыр [Исанбет 2010: 474]. Тиле – кызылны, акыллы акны ярата [Исанбет 2010: 484].

Также нужно выделить отдельную подгруппу со значением *'красивый, красивый'*, например: Төлкенең хәйлә туны кызыл. Төлке дигән жәнлек бар, кызыл, арты күк [Исанбет 2010: 418].

7) Значение *'огонь'*: кызыл этәче ничава аның, ут чыга күрмәсен [Исанбет 2010: 361].

8) Значение *'хитрость'*: Төлке дигән жәнлек бар, йоны кызыл, арты күк. Төлкенең хәйлә туны кызыл. Төлкенең кызыллыгы үз башына. Төлкенең хәйлә туны кызыл булса да, тиз салдыралар [Исанбет 2010: 489].

9) Значение *'стыд'*: Оятлы кызарыр, оятлы агарыр [Исанбет 2010: 571].

10) Значение *'нереальность'*: Алла боерса, исән булсам, кызыл кар яуса, кар аз күкәй салса, терсек тешке житсе, тәвәккәл бурек қояшка қиелсе [Исанбет 2010: 768].

11) Значение *'красноречие'*: Сөйрәлгән кызыл тел сөйгән ярдан ярдан/Сөйлә белгән чичән яу қилгәнде қаертан [Исанбет 2010: 334].

12) Значение *'наказание'*: Минем сыерны синекә сөзсә, хақын түлә; синекә сыерны сөзсә, китер әле кызыл китапны! [Исанбет 2010: 297].

Также кызыл встречается в сочетании со словом *йомырка*, т.е. *красные кадры* на Пасху или на праздник Сабантуй: Кызыл йомырка кенәндә кадрлә на Пасхада кадрлә [Исанбет 2010: 488]. Кызыл йомырка кенәндә кыйбат. Кызыл йомырка кызган чакта [Исанбет 2010: 65].

Сравнив пословицы и поговорки на русском, немецком и татарском языках, мы пришли к выводу, что категория «красивый» присутствует во всех языках, разница проявляется в количественном соотношении (в татарском – в немецком – 2, в русском – 30). Но в татарском языке мы выделили 2 группы со значением «красивый, внешняя красота» (7 примеров) и «красивый, коварный» (2 примера). В татарском языке есть категории значений,

которые отсутствуют как в русском, так и в немецком языках (значения 'наказание', 'нереальность', 'сплетни'). Пословицы со значением опасности и коварности представлены в немецком и татарском языках.

В корпусе текстов татарского языка можно выделить в отдельную группу «загадки», в которых присутствует компонент «кызыл» (примеры взяты из письменного корпуса татарского языка): Кызыл теймә таптым, Авызым каптым (ягода), Кызыл теймәсен аскан, Каршыма килеп баскан (малина) Чәйдә кызыл читлек (рябина), Түгәрәк-түгәрәк шар кебек, Кызыл-кызыл кил кебек; Әчедер дө татлыдыр, Йотыйм дисәң ташлыдыр (вишня), Кызыл кызы жибәр, Чечләрә жир естендә (морковь), Үзе кызыл, Үзе буялган (жир), Кызыл сандык эчендә күкелә сәгатә кычкыра (жир) [tazbash.lagod.ru]. «Кызыл» в данных примерах получает метафорическое значение и используется для обозначения ягод и овощей (схожесть по цвету). Кызыл сандык – сложная по смыслу метафора, означающая рот, кызыл – данным случае является символом красноречия.

Нужно отметить, что не только значение, но форма, состав сочетания кызыл в татарском и русском языках совпадают: кызыл мал –красный топор, кызыл почмак – красный уголок, кызыл юл – красная строка, кызыл диплом – красный диплом. Фразеологизмы кызыл етәк жиберү/пустиль красного петушка jmdm. den roten Hahn aufs Dach setzen, кызыл жеп булып сузылу/проходит (тянуться) красной нитью/ der rote Faden gehen также идентичны.

В татарском языке было выявлено несколько фразеологизмов, совпавших с русским и немецким языком.

Кызыл йомырка бәйрәме – праздник крашенных яиц (в др. Булгария кызыл кар яугач – когда на горе рак свистнет, wenn Ostern und Pfingsten einen Tag fallen; кызыл туй – комсомольская свадьба, кызыл чикмән жәйне кебек (тесле, сыман) – сплошь усыпано ягодами, кызыл ыштан кидерту (яй) – делать обрезание, кызыл үгездән сөрдөрү – давать взятку или напай [Сафиуллина 2001: 175]. Проанализировав данные фразеологизмы, мы можем утверждать, что в татарском языке присутствует компонент «кызыл», в русском и немецком языках он заменен другим словом.

Таким образом, проанализировав ряд лексикографических источников мы пришли к выводу, что красный цвет играет важную роль в восприятии окружающего мира. Семантика красного цвета в сравниваемых языках характеризуется, с одной стороны, достаточно высокой степенью сходства другой стороны – различиями, которые обусловлены культурными особенностями, различным видением мира представителями немецкого и татарского этнокультурных социумов.

Литература

- Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки: Сборник / Х.Байер, А.Байер. Выш., шк. 1989. – 392 с.
Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. Прогресс, 1984. – 396 с.
Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. / В.И. Даль. Рус.яз., 1989. – 779 с.
Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И.Даль. – М.: Издательство ЭКСМО Изд-во ННН. ННН. – 2002. – 616 с.

Сафиуллина Ф.С. Татарча – руссча фразеологик сүзлек / Ф.С. Сафиуллина. – Казан: Мириф, 2001. – 335 б.

Татар халык мекальләре: мекальләр жыйнагы: 3 томда / Нәкый Исәнбәт. – 2 нче том. – Казан: Татар.кит. нәшр., 2010.

Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Sprache. Hrsg. von G.Drosowski. Mannheim: Dudenverlag, 1998. – 864 S.

Harenberg Lexikon der Sprichwörter et Zitate: Mit 50000 Einträgen das umfassendste Werk der Sprache. Dortmund, 2001. – 1600 S.

Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg: Herder Verlag, 2001. – 1910 S.

6000 deutsche und russische Sprichwörter. Ausgewählt und verglichen von Dr. A.E. Graf. (H) MAX NIEMEYER Verlag. Halle (Saale) 1956. – 297 S.

Th. Königshofer
Wien (Österreich)

Form und Ausdruck – Das Eigene und das Fremde in der Sprache

Im Anfang war das Wort. - στην αρχή ήταν λέξη (Johannes 1, 1)

Das in dieser Zitation als „Wort“ übersetzte altgriechische Wort „logos“ (λόγος) und hat in seiner ursprünglichen Bedeutung einen weitreichenden Interpretationsinhalt: Wort, Rede, Sinn (z.B. der Gehalt der Rede) sind ebenso die Vernunft), in weiterem Sinne sogar „Weltvernunft“ oder „der Gesamtsinn der Wirklichkeit“, wodurch schon eine philosophische Interpretation des Gehaltes gegeben wird.

Wortsinn

Eine allgemein bekannte sowie akzeptierte Übersetzung des ersten Satzes Johannes-Evangeliums ist auch: „Im Anfang war der Sinn“.

Das Wort als sinnstiftendes Element – das ist nicht nur ein religiöses Bild, wenn die Bedeutung von Worten in zahlreichen Religionen stark betont wird (man denke an die numerologischen Wortinterpretationen der Kabbala oder umfangreichen Bedeutungen bestimmter Sanskrit-Wörter wie Om bzw. Aum) – meint mit der Benennung der Dinge, sei es in prähistorischen Zeiten in der Entwicklung der Menschheit oder sei es ständig neu erlebt beim Heranwachsen mit der Benennung, der Sinn entsteht mit der Benennung.

Verstehen jenes Sinnes, den die Umwelt (zualterst die Familie) diesem gibt. Denn was in dieser ersten Zeit geschaffen wird, ist nichts anderes als Nomenklatur – eine Sammlung von verbindlichen Benennungen. Und mit der Nomenklatur erfahren wir zuerst unsere Welt, und das ist zualterst die Kultur der Sprache, wobei diese Kultur sich mit den Regionen und Nationen verändert und so auf ihre eigene und unweigerliche Art sinnstiftend und